

天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org



常年期第二十四主日 (甲年)

2023年9月17日

聖言 導讀

進堂詠

上主！求你將平安賜給期待你的人民，好使你的先知被人認為忠實。上主！求你俯聽你僕人和以色列的祈禱。

讀經一

德訓篇 27:33-28:9

憤恨與惱怒，兩者都是可憎惡的，但罪人卻堅持不放。凡報的，必要遭到上主的報復，上主必要留他的罪。你要寬恕你近人的過錯；這樣，當你祈求時，你的罪惡，也會得到赦免人如果對人懷恨，怎能向上主求饒呢？對自己同類的人，沒有慈愛，又怎能為自己的罪過求寬赦呢？他既是血肉之人，竟然懷恨不休，而求天主赦罪，誰會赦免他的罪呢？你要記得最後的結局，而停止仇恨；你要記得腐爛與死亡，而遵照誠命生活。

你要記得天主的誠命，不要向人發怒；你要記得至高者的盟約，寬恕別人的過錯。

上主的話

答唱詠

詠103:1-2, 3-4, 9-10, 11-12

【答】：上主富於仁愛寬恕，極其慈悲，遲於發怒。

領：我的靈魂，請讚頌上主；我的五內，請讚頌上主的名。我的靈魂，請讚頌上主，請你不要忘記他的恩寵。【答】

領：是他赦免了你的各種罪行；是他治癒了你的一切病苦；是他叫你的性命，在死亡中得到保全；是他用仁慈以及愛情，給你作了冠冕。【答】

領：他決不會常常責問，也決不會世世憤恨。他沒有按我們的罪惡，對待我們，也沒有照我們的過犯，報復我們。【答】

領：就如上天距離下地，有多麼高，他待敬畏他者的慈愛，也多高；就如東方距離西方，有多麼遠，他使我們的罪過，離我們也多遠。【答】

讀經二

羅馬人書 14:7-9

弟兄姊妹們：

我們中沒有一人，是為自己而生的，也沒有一人，是為自己而死的；因為我們或者生，是為主而生，或者死，是為主而死；所以我們或生或死，都是

屬於主。因為基督死而復生了，正是為作生者和死者的主。

—上主的話

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：主說：我給你們一條新命令：你們該彼此相愛，如同我愛了你們。

眾：亞肋路亞。

福音

聖瑪竇福音 18:21-35

那時候，伯多祿前來，對耶穌說：「主啊！如果我的弟兄得罪了我，我該寬恕他多少次？直到七次嗎？」耶穌對他說：「我不是對你說：直到七次，而是到七十個七次。」

「為此，天國好比一個君王，要同他的僕人算賬。他開始算賬的時候，有人帶來了一個欠他一萬『塔冷通』的僕人，因那僕人沒有錢可償還，主人就下令，要他把自己和妻子兒女，以及他所有的一切，都變賣來還債。那僕人就俯伏在地，叩拜他主人，說：主啊！寬容我吧！一切我都要還給你。那僕人的主人，就動心，把他釋放了，並且也寬免了他的債。」

「但那僕人正出去時，遇見了一個欠他一百『德納』的同伴，那僕人就抓住他，扼住他的喉嚨，說：還清你所欠的債！他的同伴就俯伏在地，哀求他說：寬容我吧！我必還給你。可是那僕人不願意，且把他的同伴關在監裡，直到他還清了所欠的債。」

「那僕人的其他同伴，見到所發生的事，非常悲憤，就去把所發生的一切，告訴了主人。於是，主人把那僕人叫來，對他說：惡僕！因為你哀求了我，我就寬免了你的一切債項；難道你不該憐憫你的同伴，如同我憐憫了你一樣嗎？」

「於是，主人大怒，把他交給刑役，直到他還清所欠的一切。」

「如果你們各人，不從心裡寬恕自己的弟兄，我的天父，也要這樣對待你們。」

—主基督的福音

領主詠

天主，你的慈愛多麼寶貴，世人都投奔到你的護翼下。

伯多祿問耶穌說：「主啊！若我的弟兄得罪了我，我該寬恕他多少次？直到七次嗎？」從這個問題可以看出，伯多祿自認為若能寬恕弟兄「七次」，已是最大的極限了。事實上，伯多祿的想法已經遠遠超過猶太人「以眼還眼，以牙還牙」的傳統思想(瑪五 38)，因此，耶穌的答覆一定更令在場的人震驚：「我不對你說：直到七次，而是七十個七次。」耶穌的言語非常清楚地表達，應該一再地、永遠地、沒有任何限度地寬恕自己的弟兄。接著耶穌講了一個比喻(瑪十八 23-35)，更進一步的說明原因。

在猶太傳統中，「國王」常被用來當做天主的象徵，瑪竇福音二十二章婚宴的比喻中，也出現相同的用法。相對而言，比喻中的「惡僕」應被視為是宮廷中的大臣，而那位欠他錢的同伴，是職務更低的臣僕。一萬「塔冷通」大約是十億「德納」。在耶穌的時代，一個德納相當於一個雇工一天的工資；因此一萬塔冷通是不可想像的財富，在現實生活中這麼巨大的債務是不可能的。耶穌講比喻時當然是故意誇大債務的數目，使人看清自己在天主前是一個十足的負債者。

即使惡僕將一切財產、連同妻子兒女一併變賣，也絕不足以償還債務。在猶太法律中將一個以色列人販賣為奴，雖然是可能的，但是只有在處置偷竊犯時才被允許；至於販賣婦女，則是絕對不允許的。因此國王的命令，應該被視為是一種處罰性的措施。

這個比喻以鮮明的色彩表達出天主令人驚訝的無限仁慈，但是令人更驚訝的是，這個僕人雖然親身經歷了極大的仁慈，卻毫無同情憐憫之心，極為狠心地對待了他的近人。比喻中刻意營造了強烈的對比氣氛：

一、國王寬免了僕人一萬「塔冷通」的龐大債務；然而這位僕人竟然不肯放過只欠他一百「德納」的同伴，十分粗暴的對待了他。二、兩位僕人在求情之時，都用了一樣的話：「容忍我吧！一切我都要還你。」但所得到的效果卻完全不同。三、國王憐憫了欠他債務的僕人，並讓他自由離去；而這位僕人卻把欠他債務的同伴投入監牢，直到他還清了債務。

這個比喻的重點並不在於誰顯示了、或誰沒有顯示仁慈與憐憫。它的重點在強調：這位積欠君王巨大債務的僕人，經驗了豐富的仁慈之後，應該以相同的情懷，對待只欠他少許債務的同伴。

面對天主每個人都是罪人，人人都在天主前都是負債者，天主卻毫無條件地寬赦了我們，但是天主並不需要我們的回報，因為人根本無法還報白白領受的恩寵。天主對人唯一的期待是，大家能夠彼此從「心」裏互相寬恕，就如天主曾寬恕了我們一樣。這樣的思想，其實早就包含在耶穌教導的祈禱文「天主經」之中了。

希望能因此而引導人以同樣的寬恕和仁慈憐憫去愛自己的鄰人。如此罪惡的鎖鏈將被斬斷，而愛情的鎖鏈將被建立。當人用所經驗到的愛去寬恕得罪自己的人，就是在「協助」天主建設天國。

歡迎把這通訊
帶回家細閱

天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish

Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	0411 192 278 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通話)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
助理司鐸：	張勇浩神父 (英、韓語) 電話：9630 1951 電郵： stmonicanp@bigpond.com
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分 [英語，附粵語講道]
明供聖體：	逢星期四晚上8時至9時 逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分 [附修和聖事]
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與林勝文神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： stmonicanp@bigpond.com

明供聖體取消一次

9月21日(星期四)晚上7時半，在巴拉瑪打的聖博德主教座堂，將舉行 Deacon Tom Green 的晉鐸大禮彌撒。本堂於當晚的明供聖體將予取消。敬請留意。

神樂聖詠團誠意邀請新司琴加入，為粵語彌撒服務，有經驗的司琴，或已考獲鋼琴七級或以上，熱心侍主的教友都可參加。有意者請聯絡 Gemma，或彌撒後聯絡指揮；亦可或致電牧民處熱線留下通訊資料。 Divine Joy Choir would like to recruit new organists to serve in the Cantonese Masses. Experienced organists, or parishioners who have attained Grade 7 or above in pianoforte, and eager to serve, please contact Gemma, or the choir conductor after Masses, or call the Chinese Chaplaincy hotline.

信仰探討 聖奧斯定會即將以實體形式舉行「信仰探討講座」

時間：逢星期日早上10時半 地點：堂區會議室。無須報名，歡迎參加。查詢：Thomas Tse 0413 304 285

9月17日(彌撒的意義第三講，1:30pm 禮堂) (林勝文神父主講)

9月24日(彌撒的意義第四講，10:30am 堂區會議室) (聖奧斯定會會員主講)

牧民處誠邀治療師常師傅(Mr Bruce Chang)，於9月24日(星期日)下午2時至3時，在禮堂講解及示範痛症的自我按摩和重大疾病的綜合調理。國語講解，有粵語翻譯。歡迎大家踴躍參加，無需報名。查詢：0411 192 278

常師傅簡介：澳洲按摩治療師，針灸灸治療師、醫學氣功治療。從業多年，擅長疼痛治療，關節症治療，奇難雜症調理，重大疾病調理。

聖母無原罪聖神同禱會邀請程明聰神父主持信仰聚會 主題：治癒

內容：包括彌撒，敬拜與讚美及朝拜聖體等

日期：10月2日(星期一) / 時間：晚上7時半至9時半 / 地點：聖莫尼加堂

歡迎參加，無須報名。查詢：Teresa Lau 0422 313 579(可留言)

夏志誠主教將於2023年10月7日(星期六)蒞臨本堂，舉辦一天的靈修講座。主題：聖方濟各亞西西與我們的關係。

當天早上9時聖堂有粵語彌撒，講座於早上10時至下午4時在禮堂舉行。

有午餐供應，票價每位\$12，六歲及以下小童免費。請自備餐具，並帶一份甜品供大家分享。亦可自備午餐。

餐券於今日彌撒後在聖堂門外發售，當日不會即場售賣餐券。敬希熱心參與。查詢：0411 192 278

華人牧民處邀請香港獻主會士馮景豪神父，主持「與無玷聖母奉獻給天主」為主題的週年退省。

日期/時間：11月30日(星期四)下午5時至12月2日(星期六)下午4時

費用：單人套房每人\$350；夫婦或與朋友同房，每人\$320

地點：Carmelite Retreat Centre, 247 St Andrews Rd, Varroville NSW

報名：請在聖堂大門領取報名表。亦歡迎網上報名：<https://forms.gle/N4GMAyKsjYWdmF246>

查詢：Eric Wong 黃智強 0417457688



抄寫聖言 2022-2024

為慶祝本堂成立130週年，誠意邀請各位參與「抄寫聖言」，並藉此行動讓大家更熟悉天主聖言。詳情請在聖堂大門索取有關單張，亦可致電堂區 (9630 1951)，或發電郵給 write.the.word.2024@gmail.com

Write the WORD 2022-2024

To anticipate the celebration of the 130th anniversary of this parish, everyone is invited to join in "Write the WORD" to increase our familiarity of the Holy Scripture. For details you can take a leaflet at the main entrances of the church, or call the Parish Office (9630 1951), or send an email to write.the.word.2024@gmail.com

本主日答唱詠選自聖詠 103 篇。

原文標明是達味君王所撰，按內容，可能是納堂先知在達味犯罪後懺悔，給他帶來上主的寬恕（見撒下 12:13-14；有關達味犯罪和懺悔的詳細記載，見撒下 11-12 章），他感謝天主而作這詩。達味也藉此聯想到上主對整個天主子民的恩賜，並邀請世上萬有一同稱頌天主。近代學者發現本詩有阿拉美語的味道，認為這詩可能是舊約後期的作品，亦可能是由達味君王的舊詩潤飾而來。但無論如何，本詩詳述天主的愛情，是新約若望一書所載「天主是愛」（見若一 4:7-21）的先聲。

答句出自第 8 節（上主富於仁慈寬恕，極其慈悲，遲於發怒。），這是以民對上主的信仰，舊約內多次出現（見詠 86:15; 111:4; 112:4; 145:8; 出 34:6-7; 德 51:3; 納 4:2; 岳 2:13）。

第 1 至 2 節（我的靈魂，請向上主讚頌，我的五內，請向主名讚頌。我的靈魂，請向上主讚頌，請你不要忘記他的恩寵。），「我的五內」，是指「五臟」：心、肝、脾、肺、腎；這是思高聖經學會用中國文化翻譯；直譯原文是「我內裡所有的」，與申 6:4 所寫「全心、全靈、全意」意義相同。

第 3 至 4 節（是他赦免了你的各種愆尤，是他治愈了你的一切痛苦，是他叫你的性命在死亡中得到保全，是他用仁慈以及愛情給你作了冠冕），指出天主不單救贖人，也給人種種恩惠，和恢復失落了的恩寵，等如「蕩子的比喻」（見路 15:11-32）內寫父親為歸來的兒子穿上長袍、戴上戒指、著上鞋。

第 9 至 10 節（他決不會常常責問，也決不會世世憤恨。他沒有按我們的罪惡對待我們，也沒有照我們的過犯報復我們），達味體會到天主無限的慈悲寬恕，超越了人把罪行的嚴重性與和應受懲罰輕重的概念。

第 11 節（就如上天距離下地有多麼高，他待敬畏他者的慈愛也多高。），信友可以與達味一般，對上主的慈悲充滿信心和期盼。第 12 至 13 節（就如東方距離西方有多麼遠，他使我們的罪離我們也多遠；就如父親怎樣憐愛自己兒女們，上主也怎樣憐愛敬畏自己的人們。），達味君王領悟上主全然的寬恕，讓犯罪者回復恩寵狀態，所有罪過和罪債都一筆勾銷。

~勝文神父

為巴拉瑪打教區會議禱文

天主，在人生旅途上，祢常與我們同行，求祢引領我們，團結合一，共同邁進。請降福、帶領我們的教區會議，使我們常存祢的愛，打開心扉聆聽，用心彼此理解；並求祢指引我們的前路，划到深處，且懷着謙遜與勇毅，努力實踐祢給我們的使命。願我們的教會，能日新又新。因我們的主基督，祂藉聖神，由始至今，時刻領導教會，達至圓滿，直到永遠。亞孟。
聖母進教之佑，為我等祈。
聖瑪利亞麥基立，為我等祈。

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，在戰爭的日子裏保衛我們，免我們陷入魔鬼邪惡的陰謀，和奸詐的陷阱中，我們謙卑地祈求，但願上主譴責牠。上主萬軍的統帥，求你因上主的威能，把徘徊人間，引誘人靈，使其喪亡的撒彈及其他邪靈，拋下地獄裏去。亞孟。



World Youth Day Reflections

As one of six pilgrims from St Monica's who went to World Youth Day in Lisbon this year, I am incredibly grateful to have experienced the faith in such a unique and profound way – an experience that is difficult to put into words.

Before embarking on this journey, we reflected on what we wanted to get out of the trip. Whether it was to reconnect and rekindle our relationship with God, to learn and gain as much knowledge as possible or simply to experience all that was on to offer at one of the biggest events in the Catholic Church. I personally felt that this was an opportunity to dedicate my time and energy to God. A chance to physically separate myself from everyday life, to learn and meet other youths of the same faith from around the world and encounter the Lord in a foreign country. So, with great excitement and anticipation, we set off on our pilgrimage to Spain and Portugal where we would get a glimpse at some of the most incredible cathedrals, be inspired by various figures in the Church and realise what it means to be a follower of Christ: to arise and go in haste – like Mary.

Our pre-trip in Spain, following the Way of Saint James, led us to various small and quaint towns where magnificent cathedrals were built in the heart of it. At each stop I was struck with awe and wonder by the magnitude and beauty of every cathedral. Visiting the monastery in Monserrat and seeing the Black Madonna in an ornate throne room was the highlight for me. There was a peace and stillness within the beautiful Basilica that was indescribable. It was during this part of our pilgrimage where I developed a newfound appreciation for Our Lady. As a motherly figure in our lives, she gives us great comfort and guidance and sets a leading example of what it means to say yes to God.

Moving along to our week in Lisbon, where in the vibrant and rather hilly city, we were greeted with thousands of cheery pilgrims. Though there were difficulties along the way in dealing with the intense heat, long queues and disappointments in missing some amazing talks, it was incredible to be surrounded by so many diverse young Catholics. In this shared experience, we connected with youths from Romania, Czech Republic, Venezuela, France, Mexico, Portugal, and many others.

A particularly inspiring moment during this pilgrimage was visiting Mother Teresa's exhibition. We were able to gain an extensive insight into her life and I was overcome with admiration by her persevering faith and compassionate heart. She had a deep longing and desire to know Jesus and followed her calling to be the hands and feet of Christ and reveal his love and salvation to those in most need. Every person she encountered and cared for she saw them as Jesus under a "distressed disguise". She was a true witness to the faith, and this experience prompted me to reflect on what Jesus is calling me to be – a distinct theme that has been consistent throughout the trip.

And as we concluded our pilgrimage with the commissioning mass by the Pope, we were reminded to "be not afraid" and to reflect Mary's attitude to faith in our daily lives – to leave in haste and be active witnesses of Christ.

- Rebecca

Youth Announcements

St Monica's Youth Group (FYRE)

Youth Group continues for another month in the community room, starting at 10:30AM! Feel free to drop by for games, friendly chats and discussing our new topic on 'One true God and Catholicism' led by a few of our youth leaders. ☺

Youth Trivia Night

Hi everyone! We will be hosting a Youth Trivia Night on Friday 6th October at 6:30PM in the hall - come along for a night of food, games and the chance to catch up with each other ☺ Let any of the leaders know if you have any questions!





St. Monica's Parish

North Parramatta

ST MONICA'S
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

Twenty-Fourth Sunday in Ordinary Time - Year A

17th September 2023

ENTRANCE ANTIPHON

Give peace, O Lord, to those who wait for you, that your prophets be found true. Hear the prayers of your servant, and of your people Israel .

FIRST READING

A reading from the book of Ecclesiasticus
Sirach 27:30 – 28:7

Resentment and anger, these are foul things, and both are found with the sinner. He who exacts vengeance will experience the vengeance of the Lord, who keeps strict account of sin. Forgive your neighbour the hurt he does you, and when you pray, your sins will be forgiven. If a man nurses anger against another, can he then demand compassion from the Lord?

Showing no pity for a man like himself, can he then plead for his own sins? Mere creature of flesh, he cherishes resentment; who will forgive him his sins?

Remember the last things, and stop hating, remember dissolution and death, and live by the commandments.

Remember the commandments, and do not bear your neighbour ill-will; remember the covenant of the Most High, and overlook the offence .

The word of the Lord

RESPONSORIAL PSALM

Ps 102

Response: The Lord is kind and merciful;
slow to anger and rich in compassion .

1. My soul, give thanks to the Lord,
all my being, bless his holy name.
My soul, give thanks to the Lord
and never forget all his blessings . (R.)
2. It is he who forgives all your guilt,
who heals every one of your ills,
who redeems your life from the grave,
who crowns you with love and compassion . (R.)
3. His wrath will come to an end;
he will not be angry for ever.
He does not treat us according to our sins
nor repay us according to our faults. (R.)
4. For as the heavens are high above the earth
so strong is his love for those who fear him.
As far as the east is from the west
so far does he remove our sins. (R.)

SECOND READING

A reading from the letter of St Paul to the Romans
Rom 14:7-9

The life and death of each of us has its influence on others; if we live, we live for the Lord; and if we die, we die for the Lord, so that alive or dead we belong to the Lord. This explains why Christ both died and came to life, it was so that he might be Lord both of the dead and of the living,

The word of the Lord

GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia, alleluia!

I give you a new commandment: love one another as I have loved you.

Alleluia!



GOSPEL

A reading from the holy Gospel according to Matthew
Mt 16:21-35

Peter went up to Jesus and said, 'Lord, how often must I forgive my brother if he wrongs me? As often as seven times?' Jesus answered, 'Not seven, I tell you, but seventy-seven times.'

'And so the kingdom of heaven may be compared to a king who decided to settle his accounts with his servants. When the reckoning began, they brought him a man who owed ten thousand talents; but he had no means of paying, so his master gave orders that he should be sold, together with his wife and children and all his possessions, to meet the debt. At this, the servant threw himself down at his master's feet. "Give me time," he said "and I will pay the whole sum." And the servant's master felt so sorry for him that he let him go and cancelled the debt. Now as this servant went out, he happened to meet a fellow servant who owed him one hundred denarii; and he seized him by the throat and began to throttle him. "Pay what you owe me", he said. His fellow servant fell at his feet and implored him, saying, "Give me time and I will pay you." But the other would not agree; on the contrary, he had him thrown into prison till he should pay the debt. His fellow servants were deeply distressed when they saw what had happened, and they went to their master and reported the whole affair to him. Then the master sent for him. "You wicked servant," he said. "I cancelled all that debt of yours when you appealed to me. Were you not bound, then, to have pity on your fellow servant just as I had pity on you?" And in his anger the master handed him over to the torturers till he should pay all his debt. And that is how my heavenly Father will deal with you unless you each forgive your brother from your heart.'

The Gospel of the Lord.

COMMUNION ANTIPHON

How precious is your mercy, O God! The children of men seek shelter in the shadow of your wings.